



3 1761 05093260 7

Goodspeed, Edgar Johnson

The Toronto Gospels.

BS
1939
T67G65
1911
c. 1
ROBA



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by

Professor H. R. Willoughby.

The University of Chicago

FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

HISTORICAL AND LINGUISTIC STUDIES

IN LITERATURE RELATED TO THE
NEW TESTAMENT

ISSUED UNDER THE DIRECTION OF THE DEPARTMENT OF
BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK

FIRST SERIES
TEXTS

VOLUME II: GREEK TEXTS)

PART II: THE TORONTO GOSPELS

By EDGAR J. GOODSPEED, Ph.D.
ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago Illinois

The Department of Biblical and Patristic Greek issues from time to time Historical and Linguistic Studies in Literature Related to the New Testament. These Studies are grouped in three series: I, Texts; II, Linguistic and Exegetical Studies; III, Historical Studies. The volumes in each series are issued in parts.

THE TORONTO GOSPELS

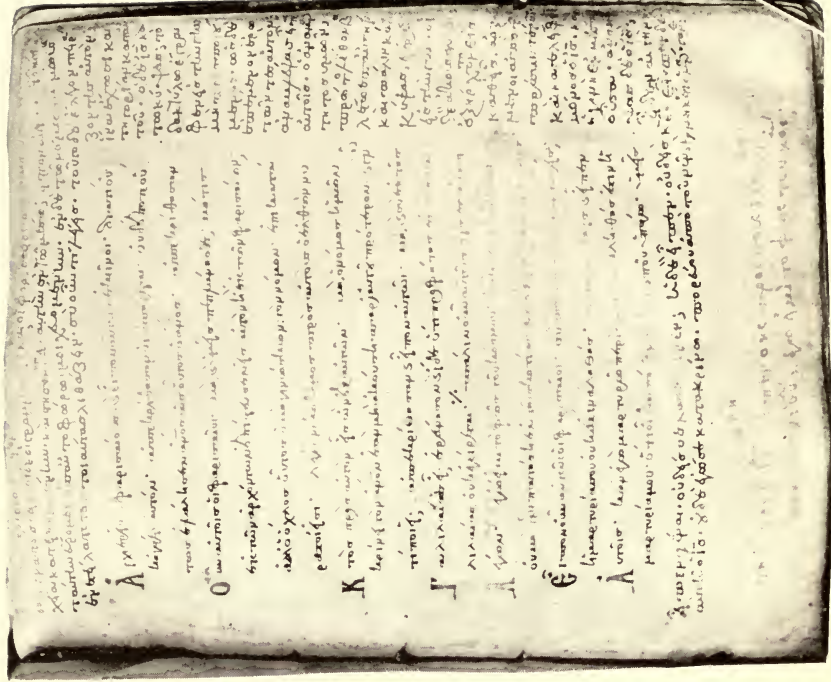
... of Chicago -

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
CHICAGO, ILLINOIS

Agents

THE BAKER & TAYLOR COMPANY
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
LONDON AND EDINBURGH



THE TORONTO GOSPELS

BY

EDGAR J. GOODSPEED, PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF BIBLICAL AND PATRISTIC GREEK
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

The University of Chicago Press
Chicago, Illinois

336575
RR. 10. R9.

Published December 1911

Composed and Printed By
The University of Chicago Press
Chicago, Illinois, U. S. A.

THE TORONTO GOSPELS

THERE is in the library of the University of Toronto a Greek manuscript of the four gospels, written on parchment in a minute cursive hand. The manuscript was written probably in the late eleventh or early twelfth century, and is of especial interest from the fact that it does not appear in any of the published lists of gospel cursives, either Gregory's, von Soden's, or Scrivener's, and its existence seems to have been quite unknown hitherto to the workers in the textual field. Nine gospel cursives are known to exist in America, and of these only two are complete in the original hand. A tenth, the Codex Torontonensis, as its former owner named it, must now be added to the list, and take its place among the known and registered manuscripts of the Greek gospels.

The Codex Torontonensis was exhibited with printed Bibles and manuscript facsimiles in an exhibition held at Toronto in connection with the Tercentenary of the King James Version, under the auspices of the Upper Canada Bible Society, February 13-25, 1911. Through the courtesy of my friend Ernest W. Parsons, a printed catalog of this exhibition reached me, and an effort was immediately made to gain an opportunity to examine the manuscript. At the request of Professor Burton, Director of the Libraries of the University, President Falconer and Librarian Langton, with great courtesy, promptly forwarded the manuscript to Chicago for full examination. Some results of that examination are here presented.

The manuscript formerly belonged to a well-known clergyman and writer of Toronto, the late Rev. Canon Henry Scadding, who, at his death in 1901, left his library to the University of Toronto. It appears from inquiries very kindly undertaken by Mr. Parsons and Professor J. L. Gilmour of Toronto, that Dr. Scadding purchased the manuscript from an English dealer more than twenty years ago. The binding had probably previously been restored with a new back, uniting the old worm-eaten leather-covered boards, and lettered Quatuor Evangelia M.S. Graec. Saec. XII, and Dr. Scadding had the name Codex Torontonensis stamped upon the outer case with which he protected it. A special interest attaches to Dr. Scadding's codex as the first Greek manuscript of the four gospels to appear in Canada.

The codex consists of 226 leaves, in twenty-nine quires. These are made in the usual Greek manner, with eight leaves in each quire, except the 14th (of six) and 23d (of four), and are numbered in the lower left-hand corner of the first recto. The leaves measure *cmm.* 13 by 15.4. The parchment is not very thin, and the book with its thick board covers makes a stout little volume 8 *cmm.* in thickness. There is appended to it a group of five quires, four of 7 and one of 6 leaves, or 34 in all, inscribed in a much later hand with the synaxarium and the menology. There are three coarse parchment fly leaves, one at the beginning and two at the end of the whole, which thus contains 263 parchment leaves. The writing is in single columns, in the gospels of 18 lines. The lines are carefully ruled, the writing depending from the lines. The margins contain the section and canon numbers, and the chapter numbers and titles. There are frequent marginal initials in gold over red. A later hand has added lection numbers and titles and, at the upper right-hand corner of each recto, the name of the evangelist.

The manuscript is not dated in the first hand, but a comparison with facsimiles of dated Greek cursives in the Bibliothèque Nationale published by Omont strongly favors a date toward the close of the eleventh century, or early in the twelfth. The hand of the Paris Psalter dated 1070 (Bibl. Nat. MS grec 164) closely resembles that of the Toronto manuscript, which must have been written in the same general period.

The contents of the manuscript are as follows. In an illuminated border, fol. 1a, τὸ κατὰ ματθαῖον ἄγ(ιον) ἑναγγέλιον, with pictures (1.2 *cm.* in diameter) of the four evangelists ὁ ἄ(γιος) ματθ(αῖος), ὁ ἄ(γιος) μάρκο(s), ὁ ἄ(γιος) λουκᾶς, ὁ ἄ(γιος) ἰω(άννης) ὁ θεολό(γος). Below, κατ(ὰ) ματθαῖον ἄγ(ιον) ἑναγγέλ(ιον). The Gospel of Matthew follows, in 68 chapters, 359 sections, foll. 1a-64a. A later hand has also marked 121 lessons, with ἀρχη and τέλος in the text, numbers in the margin, and titles at top or bottom of the page.

The 48 chapter titles for Mark, τοῦ κατ(ὰ) μάρκον ἑναγγε(λίον) τὰ κεφάλ(αια), in red, follow, foll. 65a-66a, and then the Gospel of Mark, entitled (in an illuminated border) τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν ἑναγγέλιον, and below, τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἄγ(ιον) ἑναγγέλ(ιον) (fol. 67a), in 48 chapters, 241 sections, foll. 67a-107a. The later hand above mentioned has marked and entitled 70 lessons.

The 83 chapter titles for Luke, τοῦ κατὰ λουκᾶν ἑναγγε(λίον) τὰ κεφάλ(αια), in red, follow, foll. 108a-110a, and then the Gospel of Luke, τὸ κατὰ λουκᾶν ἄγιον ἑναγγέλιον, foll. 111a-177a, in 342 sections and 83 chapters. The later hand has indicated 116 lessons.

The 18 chapter titles for John, τοῦ κατὰ ἰω(άννην) ἀγίου εὐαγγελ(ίου) τὰ κεφάλαια, appear in red on fol. 178*a*, *b*. The Gospel of John, τὸ κατὰ ἰωάννην ἄγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον), headed by a picture of Christ with a nimbus and a book (IC XC), follows, foll. 179*a*–226*b*. The late hand has marked 73 lessons, some of which have been retouched by one still later. This is the end of the more ancient part of the manuscript.

There follow, in a rude and much later hand, perhaps the same that marked the lessons, (1) πίναξ ἀκριβή(ς) τούτ(ου) τοῦ εὐαγγελίου, foll. 227*a*–247*b*; (2) μνηολόγιον σὺν θεῶ ἀγίῳ (Sept. 1—Aug. 31), foll. 248*a*–260*a*; concluding with, foll. 259*a*–260*a*, Εὐαγγέλια διάφορα Εἰς μνήμης ἀγίων. On fol. 260*b*, in a still later hand, is the long dated note which is given below (p. 8). Other rude Greek scrawls, ancient or recent, occupy the fly leaves.

In point of text, the Toronto codex is, like most cursives, fundamentally Syrian. Yet a considerable proportion of excellent early readings will be observed among its variants, and in one point its evidence becomes very interesting. The pericope (John 7:53—8:11) is omitted from its text, but another hand a century or more later (perhaps in the thirteenth?) has most interestingly supplied the text of the passage in the margins. In the subsequent trimming of the leaves some few letters of this writing were cut away, but the passage is quite complete enough to enable us to judge the character of the manuscript from which the missing pericope was supplied. The pericope clearly allies itself textually with the sixth (μ⁶) of the seven types distinguished by von Soden (*Schriften des N.T.*, pp. 507–8). Not a few cursives omit the pericope; Tischendorf's apparatus suggests that, of the cursives known to him, five out of six contained the passage as a part of John.

The unusual title of Mark, τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν εὐαγγέλιον, is a matter of interest. It does not appear in von Soden's list of gospel titles (*Schriften des N.T.*, p. 295), where seven types of gospel title are distinguished.

At the top of fol. 177*a*, the last page of Luke, an erasure of 25 letters seems to prove that the clause καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς originally stood here (Luke 24:43*b*) in the manuscript, and in its parent. This curious accretion is attested by ΚΠ* and a small group of cursives, and it must be observed that the text of the manuscript frequently, though not constantly, coincides with Κ, Π*, or ΚΠ. The lost Mediceus, formerly numbered 42 by Gregory, had this reading, and, with ΑΚΠ and the Toronto codex, the strange ἐλοῦετο for κατέβαινε, John 5:4, but other particulars show that the Toronto manuscript cannot be identified with it. Nor can the manuscript be identified with the one

sold by Hoskier to Quaritch some twenty years ago (Gregory, 1278), nor with any other recorded cursive once known but now lost, although Gregory's old number 103, a manuscript used by Curcellaeus in his edition of 1658, shows many readings with the Toronto manuscript.

The character of the text of the Toronto Gospels makes it desirable to follow the description of the manuscript with a full collation of it. My especial thanks are due Dean R. Wickes and Ernest W. Parsons, New Testament Fellows in the University of Chicago, for help in carrying through and verifying the collation, in preparing which I have myself gone minutely through the whole manuscript twice. Martin Sprengling, formerly New Testament Fellow in the University, has aided in the reading of the following late and faulty subscription at the end of the manuscript, fol. 260 b.

τέλος ἤληφεν ἐνταῦ(θα) τὸ παρὸν βιβλίον εἰς τὸ ἔτος
 τρέχωντος ἐξάδων χιλιάδας συν τρια-
 κοστο ἄμα τε καὶ τὴ πρώτη ἐν μηνὶ ἐρχομένο (?) φεβ(ρουαρίῳ) ?
 εἰς τὰς ἰε̄ ἡμέρ(ας) σαββάτω τε τῆς ἀποτυρ(ήσεως)
 διὰ χειρὸς τοῦ ταπεινοῦ θεΐτου καὶ
 ἱερέως διογ[ένους?] ὅς τε τοῦνομα
 ἐπίκλην τὲ μαρκύνας ἐν πόλ(ει)
 παιθαυμάστι ἄμα τε καὶ μεγά-
 λη λεγόμενοι τε τοῦνομα τῆς
 κονσταντινουπόλ[εως] ὑμεῖς δὲ
 ὅσιν τεύχεται σὺν καὶ ἀναγνώσταις
 μὴ μέμφεσθαι παρακαλῶ μιδὲ
 κατῆγορήται· μᾶλλον δὲ συγνώσθαι
 κάμει διὰ τῶν πολλῶν σφαλμάτων διότι
 ἄπειρος ἡμεῖ τῆς τέχνης τῶν
 γραμμάτων.

This subscription must have been copied from an earlier manuscript. It is badly written, in a hand unlike any other in the manuscript, and is full of itacisms. The date it seems to give, 6301 (=A.D. 793), is much too early for any part of the manuscript, and probably the colophon has nothing to do with the text of the gospels, or their exemplar.

Professor Gregory in a recent letter proposes the number 2321 to designate the Toronto manuscript in his lists.

The collation is based on Estienne's edition of 1550, as reprinted by

Lloyd and Sanday (Oxford, 1889), this being taken as a fixed text, widely accessible. It will be understood that *tr* means "transpose so as to read." All spellings have been taken account of, but not all matters of accent, aspiration, or capitalization. In several instances a marginal capital has been left to be supplied by the hand which supplied such letters in red and gold, but has been omitted where it belonged, and sometimes even supplied where it did not (Matt. 9:17; Mark 6:27; Luke 9:9; 23:15; John 6:3, 63; 10:41, etc.; cf. Luke 2:13). The chief marginal corrections—Luke 7:6 (εἰσέλθης); 19:30 (ἀνθρώπων); John 5:12 (ἠρώτησαν . . . περιπάτει), the pericope, John 7:53—8:11, and John 21:2—are in different hands. In general, where the text departs significantly from the Received Text, it is to agree with the better manuscripts; that is, the manuscript is decidedly better than the generality of cursives.

In an illuminated border: τὸ κατὰ ματθαῖον ἄγ(ιον) εὐαγγέλιον. Below, κατ(ὰ) ματθαῖον ἄγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον).

Matt. 1:3 γὰρ *pro* δὲ¹ 4 ναασῶν *pro* Ναασσῶν *bis* 6 σολομῶνα *pro* Σολομῶντα 11 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας 12 μετοικησίαν *pro* μετοικεσίαν 14 ἀχίμ *pro* Ἀχείμ *bis* 15 μαθάτ *pro* Μαθάν *bis* 16 Μαρίας: *corr suprl* M 17 μετοικησίας *pro* μετοικεσίας *bis* 20 μαρίαν *pro* Μαριάμ.

2:5 οὕτως *pro* οὕτω 22 *om* ἐπὶ *ante* τῆς Ἰουδαίας.

3:5 *om* ἡ *ante* Ἰουδαία 6 *add* ποταμῶ *post* Ἰορδάνη 8 καρπὸν ἄξιον *pro* καρποὺς ἀξίους 11 *om* καὶ πυρί.

4:3 αὐτοὶ *pro* οὗτοι *man prim*; οὗτοι *corr* 18 *om* ὁ Ἰησοῦς 22 *om* εὐθέως.

5:12 οὕτως *pro* οὕτω 16 οὕτως *pro* οὕτω | ἴδωσι *pro* ἴδωσιν | *tr* τὰ καλὰ ἔργα ὑμῶν 19 οὗτος *pro* οὕτω 23 καὶ ἐκεῖ *pro* κακεῖ 27 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* τοῖς ἀρχαίοις 31 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη | *om* δὲ 33 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 38 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 39 *om* σου 43 ἐρρήθη *pro* ἐρρέθη 44 τοῖς μισοῦσιν *pro* τοὺς μισοῦντας 45 *add* τοῖς *ante* οὐρανοῖς 47 φίλους *pro* ἀδελφοὺς | οὕτως *pro* οὕτω 48 *add* καὶ *ante* ὁ πατὴρ | οὐράνιος *pro* ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

6:5 *om* ἂν 14 *om* ὑμῶν 18 *om* ἐν τῷ φανερῷ 24 μαμωνᾶ *pro* μαμμωνᾶ 25 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε | πλείων *pro* πλείον 26 *add* τὰς *ante* ἀποθήκας.

7:2 μετρηθήσεται *pro* ἀντιμετρηθήσεται 10 *add* ἡ *ante* καὶ 12 οὕτως *pro* οὕτω | οὕτως *pro* οὗτος 14 τί *pro* ὅτι 17 οὕτως *pro* οὕτω

21 *add τοῖς ante οὐρανοῖς* 22 *ἐπροφητεύσαμεν pro προεφητεύσαμεν*
28 *ἐτέλεσεν pro συνετέλεσεν.*

8:4 *ἀλλ' pro ἀλλὰ* 5 *αὐτῷ pro τῷ Ἰησοῦ* 8 *λόγῳ pro λόγῳ*
13 *ἐκατοντάρχη pro ἐκατοντάρχῳ | τῆ ἐκείνη τῇ ὥρᾳ* 15 *αὐτῷ pro*
αὐτοῖς 25 *om αὐτοῦ.*

9:4 *εἰδὼς pro ἰδὼν* 5 *add σου post ἁμαρτίαι | ἔγειρε pro Ἔγειραι*
man prim; ἔγειραι corr rubr 13 *ἀλλὰ pro ἀλλ' | om εἰς μετάνοιαν*
17 *ἄσκοις: ἄ- suppl corr | ἀμφότεροι pro ἀμφότερα* 18 *add εἰς post*
ἄρχων 27 *υἱὸς pro υἱέ* 33 *om Ὅτι* 35 *om πάσας* 36 *ἐσκυλμένοι*
pro ἐκκελυμένοι.

10:2 *Ταῦτα corr rubr?* 8 *om νεκροὺς ἐγείρετε* 10 *ῥάβδους pro*
ῥάβδον 15 *γομόρρας pro Γομόρρων* 19 *λαλήσετε pro λαλήσητε*
(-ε corr?) 25 *δεσπότην pro οἰκοδεσπότην | ἐπέκαλεσαν pro*
ἐκάλεσαν | οἰκειακοὺς pro οἰκιακοὺς 28 *Φοβεῖσθε pro φοβηθῆτε |*
ἀποκτενόντων pro ἀποκτεινόντων 36 *οἰκειακοὶ pro οἰκιακοὶ* 42
ψυχροῦν pro ψυχροῦ.

11:8 *βασιλειῶν pro βασιλέων* 13 *ἐπροφήτευσαν pro προεφήτευσαν*
16 *παιδίοις pro παιδαρίοις | ἀγορᾶ pro ἀγοραῖς* 21 *χωραζὶν pro*
Χοραζὶν 23 *ἡ . . . ὑψώθης pro ἡ . . . ὑψωθείσα.*

12:3 *ἐπέινασε pro ἐπέινασεν | om αὐτὸς* 6 *μείζον pro μείζων*
8 *om καὶ* 21 *om ἐν* 25 *ἑαυτὴν pro ἑαυτῆς bis* 29 *διαρπάση pro*
διαρπάσει 32 *ἐὰν pro ἂν¹ | τῷ νῦν pro τούτῳ τῷ* 35 *om τῆς καρδίας*
| om τὰ 37 *κατακριθῆση pro καταδικασθῆση* 40 *καὶ add ante ὁ*
υἱὸς 42 *σολομῶνος pro Σολομῶντος bis.*

13:14 *om ἐπ'* 19 *τὸν pro τὸ ante ἐσπαρμένον* 24 *σπεύραντι pro*
σπεύροντι 27 *om τὰ* 28 *συλλέξομεν pro συλλέξωμεν* 30 *om τῷ*
32 *add πάντων ante τῶν λαχάνων* 33 *ἔκρυσεν pro ἐνέκρυσεν*
40 *Καίεται pro κατακαίεται.*

14:5 *ἐφοβείτο pro ἐφοβήθη* 14 *αὐτοῖς pro αὐτοὺς* 19 *om καὶ*
ante λαβῶν 34 *γεννησαρέτ pro Γεννησαρέτ* 36 *ἐσώθησαν pro*
διεσώθησαν.

15:1 *om οἱ* 4 *om σου* 7 *ἐπροφήτευσεν pro προεφήτευσεν* 20
κοινοῦντα pro κοινοῦντα man prim; κοινοῦντα corr 25 *προσεκύνησεν*
pro προσεκύνει 36 *om ἐπ'τὰ.*

16:8 *εἶπε pro εἶπεν | om αὐτοῖς* 11 *ἄρτων pro ἄρτου | add προσέ-*
χετε δὲ post προσέχειν 12 *ἀλλὰ pro ἀλλ' corr* 17 *add ὁ ante*
Ἰησοῦς 20 *om Ἰησοῦς.*

17:4 μωσεὶ *pro* Μωσῆ 9 ἐκ *pro* ἀπὸ 12 ἀλλὰ *pro* ἀλλ' | οὕτως *pro* οὕτω 14 αὐτὸν *pro* αὐτῷ *post* γουυπετῶν 27 *om* τὴν | ἀναβαίνοντα *pro* ἀναβάντα.

18:4 ταπεινώσει *pro* ταπεινώση 5 *om* ἐν 6 εἰς *pro* ἐπὶ 12, 13 ἐνενηκονταενέα *pro* ἐνενηκονταενέα *bis* 15 ἁμαρτήσῃ *pro* ἁμαρτήση 19 *add* ἄμην *ante* λέγω 28 εἴ τι *pro* ὅ τι 29 *om* πάντα 31 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 35 οὕτως *pro* οὕτω.

19:3 *om* αὐτῷ *post* λέγοντες 8 οὕτως *pro* οὕτω 9 *om* εἰ 12 οὕτως *pro* οὕτω 19 ἑαυτόν *pro* σεαυτόν 24 εἰσελθεῖν *pro* διελθεῖν 26 *om* ἐστι *post* δυνατὰ 28 ὕ|μεις *man prim; rubr* ὕ|'Τμείς 29 *om* ἢ *ante* ἀδελφάς *man prim; suprl corr.*

20:3 *om* τὴν 4 καὶ ἐκείνοις *pro* κἀκείνοις | *add* μου *post* ἀμπελῶνα 5 ἐνάτην *pro* ἐννάτην 21 *add* σου *post* εὐωνύμων 22 ἢ *pro* καὶ 23 *om* μου *post* εὐωνύμων 26 ἔσται *pro* ἔστω 27 ἔσται *pro* ἔστω 31 ἐπετίμων *pro* ἐπετίμησεν 34 *om* αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί.

21:1 βηθσφαγὴν *pro* Βηθθαγῆ 3 ἀποστέλλει *pro* ἀποστελεῖ 14 *tr* χωλοὶ καὶ τυφλοὶ 15 *om* οἱ *ante* γραμματεῖς 16 *om* ὅτι 22 ἐὰν *pro* ἂν 25 *om* οὖν 27 *tr* ὑμῖν λέγω 30 ἐτέρῳ *pro* δευτέρῳ.

22:7 καὶ ἀκούσας *pro* ἀκούσας δὲ | *add* ἐκείνος *post* βασιλεὺς 9 ἐὰν *pro* ἂν 13 *tr* χεῖρας καὶ πόδας 16 μέλλει *pro* μέλει 23 *om* οἱ 37 ἔφη *pro* εἶπεν 46 *tr* ἀποκριθῆναι αὐτῷ.

23:3 ἐὰν *pro* ἂν 6 δὲ *pro* τε 8 διδάσκαλος *pro* καθηγητῆς | *om* πάντες . . . ἐστε 9 *add* πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε *post* οὐρανοῖς 10 *tr* ἐστὶν ὑμῶν 18 ἂν *pro* ἐὰν 21 κατοικήσαντι *pro* κατοικοῦντι 25 ἀδικίας *pro* ἀκρασίας 28 οὕτως *pro* οὕτω 36 *add* ὅτι *ante* ἤξει 37 ἀποκτείνουσα *pro* ἀποκτείνουσα.

24:2 *om* οὐ *ante* βλέπετε | *tr* ταῦτα πάντα | *om* μὴ *ante* καταλυθῆσεται 15 ἐστὼς *pro* ἐστός 17 καταβάτω *pro* καταβαινέτω | τὰ *pro* τι 20 *om* ἐν *ante* σαββάτῳ 21 οὐδε *pro* οὐδ' οὐ 27 *om* καὶ *post* ἔσται 33 *tr* ταῦτα πάντα 36 *om* τῆς *ante* ὥρας 40 *om* ὁ *bis* 49 τὲ *pro* δέ.

25:3 αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν *post* λαμπάδας 9 *om* οὐκ : οὐ μὴ *suprl corr mg post* μήποτε 21 *om* δὲ 24 διεσκόρπισα *pro* διεσκόρπισας *man prim?* διεσκόρπισας *corr?* 26 *add* εἰ *ante* ἦδεις 30 ἐκβάλλετε *pro* ἐκβάλλετε 32 συναχθήσονται *pro* συναχθήσεται 44 *om* αὐτῷ.

26:4 *tr* δόλω κρατήσωσι | ἀπολέσωσιν *pro* ἀποκτείνωσιν 9 *add*

τοῖς *ante* πτωχοῖς 10 λέγει *pro* εἶπεν 17 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 18 ἔστι *pro* ἔστιν 26 εὐχαριστήσας *pro* εὐλογήσας 27 *om* τὸ 29 γενήματος *pro* γεννήματος 33 *om* καὶ 35 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι | *add* δὲ *post* ὁμοίως 36 *add* αὐτοῦ *post* μαθηταῖς 50 ὁ *pro* ᾧ 52 ἀποθανοῦνται *pro* ἀπολοῦνται 54 οὕτως *pro* οὕτω 59 *tr* θανατώσωσιν αὐτὸν 63 ὀρκίζω *pro* ἐξορκίζω 71 αὐτοῖς *pro* τοῖς 74 καταθεματίζειν *pro* καταναθεματίζειν.

27:15 *tr* τῷ ὄχλῳ ἓνα δέσμιον 33 γολγοθᾶν *pro* Γολγοθὰ 35 *om* ἓνα πληρωθῆ . . . ἔβαλον κλῆρον 41 *add* καὶ φαρισαίων *post* πρεσβυτέρων 42 *add* ἐπ' *ante* αὐτῷ 45 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 ἐνάτην *pro* ἐννάτην | λιμὰ *pro* λαμὰ 47 *om* ἀκούσαντες 53 ἀνάστασιν *pro* ἔγερσιν 58 *om* ὁ: *suppl corr* 63 *tr* ὁ πλάνος ἐκείνος 65 *om* δὲ.

28:2 *add* τοῦ μνημείου *post* θύρας 6 *om* γὰρ 9 *om* καὶ *ante* ἰδοὺ 18 *om* οὖν.

In an illuminated border: τὸ κατὰ μάρκον ἄγιον καὶ σεπτὸν ἐναγγέλιον:—Below, τὸ κατ(ὰ) μάρκον ἄγ(ιον) ἐναγγέλ(ιον).

Mark 1:6 *add* ὁ *ante* Ἰωάννης 16 *add* τοῦ σίμωνος *post* αὐτοῦ | ἀμφίβληστρα *pro* ἀμφίβληστρον 27 ἑαυτοὺς *pro* αὐτοὺς 37 *tr* σὲ ζητοῦσι 38 καὶ ἐκεῖ *pro* κάκει 42 *tr* ἡ λέπρα ἀπ' αὐτοῦ 45 πάντοθεν *pro* πανταχόθεν.

2:1 *tr* εἰσῆλθε πάλιν 4 κράβαττον *pro* κράββατον 7 οὕτως *pro* οὕτω 8 *add* αὐτοὶ *ante* διαλογοῖζονται 9 σου *pro* σοι | κράβαττον *pro* κράββατον 11 κράβαττόν *pro* κράββατόν 12 κράβαττον *pro* κράββατον 21 *om* καὶ¹ 23 *om* ἐν 26 *om* τοῦ *ante* ἀρχιερέως.

3:1, 3 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην 4 ἀπολέσαι *pro* ἀποκτεῖναι 8 *om* ἀπὸ *ante* Ἱεροσολύμων 11 προσέπιπτον *pro* προσέπιπτεν 12 *tr* φανερόν αὐτὸν 27 οὐδεὶς δύναται *pro* οὐ δύναται οὐδεὶς | διαρπάση *pro* διαρπάσει 33 καὶ *pro* ἡ 35 ἔστιν *pro* ἐστὶ.

4:4 *om* τοῦ οὐρανοῦ 7 ἐπὶ *pro* εἰς 9 *om* αὐτοῖς 12 παραπτώματα *pro* ἀμαρτήματα 18 *om* οὗτοί εἰσιν² 30 ὁμοίωσομεν *pro* ὁμοιώσωμεν 31 κόκκον *pro* κόκκῳ 33 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 37 ἐπέβαλεν *pro* ἐπέβαλλεν 38 μέλλει *pro* μέλει 39 *om* τῇ θαλάσῃ 40 οὕτως *pro* οὕτω.

5:3 μνήμασι *pro* μνημείοις | ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 11 τῷ ὄρει *pro* τὰ ὄρη 13 εἰσῆλθεν *pro* εἰσῆλθον 16 διηγῆσαντο δὲ *pro* καὶ

διηγῆσαντο 19 πεποίηκε *pro* ἐποίησε 23 ζήσεται *pro* ζήσεται
26 αὐτῆς *pro* ἑαυτῆς 37 *add* τοῦ *ante* Ἰακώβου 40 πάντας *pro*
ἀπαντας.

6:2 ἴνα . . . γίνονται *pro* ὅτι . . . γίνονται 5 ἐδύνατο *pro*
ἠδύνατο 9 ἐνδύσασθαι *pro* ἐνδύσησθε 11 *om* τὸν *ante* ὑποκάτω
15 *om* ἢ 17 *om* τῇ 27 ἀπο|τείλας *pro* ἀποστείλας *man prim; cap*
mg suprl corr 28 ἀπεκεφάλισε τὸν ἰωάννην *pro* ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν
29 *om* τῶ 33 *om* οἱ ὄχλοι 34 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶδε 37 ἀγοράσωμεν *pro*
ἀγοράσωμεν | *tr* δηναρίων διακοσίων 44 *om* ὡσεὶ 45 ἀπολύσει *pro*
ἀπολύση 52 *tr* αὐτῶν ἢ καρδία 55 κραβάττοις *pro* κραββάτοις.

7:6 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 18 οὕτως *pro* οὕτω 24
ἐλθὼν *pro* εἰσελθὼν 26 συροφονίκισσα *pro* Συροφοίνισσα | ἐκβάλλη
pro ἐκβάλλη 31 *add* ὁ ἰησοῦς *post* ἐξελθὼν 32 μογιγάλου
pro μογιλάλου.

8:3 ἦκουσι *pro* ἦκασι 6 *add* καὶ *ante* εὐχαριστήσας 21 λέγει
pro ἔλεγεν 26 *om* τὸν 29 *om* ὁ *ante* Πέτρος 31 *add* τῶν *ante*
ἀρχιερέων | *add* τῶν *ante* γραμματέων 35 ἑαυτοῦ ψυχὴν *pro*
ψυχὴν αὐτοῦ 36 *add* τὸν *ante* ἄνθρωπον 38 *om* ἄν; *suprl corr*.

9:4 μωϋσῆ *pro* Μωσεί 6 λαλήσει *pro* λαλήση 7 *om* λέγουσα
20 ἰδὼν *pro* ἰδὼν 23 *om* τὸ 25 *add* ὁ *ante* ὄχλος 28 διατί *pro* Ὅτι
30 ἐξελθόντες ἐκείθεν 35 ἔστω *pro* ἔσται 38 *om* ὁ *ante* Ἰωάννης
41 *om* τῶ *ante* ὀνόματί 42 ἐὰν *pro* ἄν | μύλος οὐκὸς *pro* λίθος
μυλικὸς 45 *add* γὰρ *post* καλὸν | σε *pro* σοι.

10:2 *om* οἱ 3, 4 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | τούτου *pro* τοῦ αὐτοῦ
16 εὐλόγει *pro* ἠλόγει 17 ἰδοὺ τίς πλούσιος προσδραμῶν *pro*
προσδραμῶν εἰς 21 *om* τοῖς *ante* πτωχοῖς 24 *om* τοῖς *ante* χρήμασιν
27 *om* τῶ *ante* θεῶ¹ 28 *om* καὶ¹ 29 *add* ἔνεκεν *ante* τοῦ εὐαγγελίου
30 πατέρα καὶ μητέρα *pro* μητέρας 31 *om* οἱ 33 *om* τοῖς² 40 *om*
μου² 43 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ὑμῶν διάκονος 44 ἐὰν *pro* ἄν 51
ραββουνί *pro* Ῥαββονί | ἀνεβλέψω *pro* ἀναβλέψω.

11:1 βηθσφαγὴ *pro* Βηθφαγὴ 3 ἀποστέλλει αὐτὸν *pro* αὐτὸν
ἀποστελεῖ 4 *om* τὸν 11 *om* καὶ² 20 ἐξηραμένην *pro* ἐξηραμμένην
21 ἐξήραται *pro* ἐξήρανται 22 *add* ὁ *ante* Ἰησοῦς 23 πιστεύσει
pro πιστεύση 24 αἰτήσθε *pro* αἰτείσθε 29 *om* Ἰησοῦς *man prim;*
suprl corr 32 εἶπομεν *pro* ἐὰν εἶπωμεν.

12:5 ἀποκτείνοντες *pro* ἀποκτείνοντες 14 μέλλει *pro* μέλει
22 ἔσχατον *pro* ἐσχάτη 23 *om* οὖν 25 *om* οἱ 26 τοῦ *pro* τῆς *ante*

βάτου 27 *om* Θεὸς *ante* ζώντων 28 πάντων *pro* πασῶν 29 πάντων ἐντολῇ *pro* πασῶν τῶν ἐντολῶν 32 *om* θεὸς 36 πνεύματι *pro* τῷ πνεύματι τῷ | λέγει *pro* εἶπεν 38 *add* φιλοῦντων *ante* ἀσπασμοῦς 41 ἔβαλον *pro* ἔβαλλον 43 εἶπεν *pro* λέγει | βαλλόντων *pro* βαλούντων.

13:8 ἀρχὴ *pro* ἀρχαὶ 11 λαλήσετε *pro* λαλήσητε 14 *om* τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δαυιὴλ τοῦ προφήτου | ἐστὼς *pro* ἐστὸς 23 ἅπαντα *pro* πάντα 26 *tr* καὶ δόξης πολλῆς 27 *add* τῆς *ante* γῆς | *add* τοῦ *ante* οὐρανοῦ 28 *om* ἐστίν 29 οὕτως *pro* οὕτω 30 *tr* ταῦτα πάντα 31 παρελεύσεται *pro* παρελεύσονται.

14:2 γένηται *pro* ἔσται 5 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 6 ἐν ἐμοί *pro* εἰς ἐμέ 8 ἔσχευ *pro* εἶχεν 9 εἰάν *pro* ἂν 10 *om* ὁ *ante* Ἰούδας 12 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 14 ὁ *ante* διδάσκαλος *om* *man prim; suprl corr mg* 15 ἀνώγειον *pro* ἀνώγειον 21 *om* ὁ *ante* υἱὸς | ἐγενήθη *pro* ἐγεννήθη 23 *om* τὸ *ante* ποτήριον 25 *add* δὲ *post* ἀμὴν | γενήματος *pro* γεννήματος 27 *om* ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ 30 *add* σὺ *ante* σήμερον 31 ἀπαρνήσωμαι *pro* ἀπαρνήσομαι 32 προσεύξομαι *pro* προσεύξωμαι 33 *om* τὸν *ante* Ἰάκωβον 41 *om* τὸ *ante* λοιπὸν 43 *add* ὁ ἰσκαριώτης *post* Ἰούδας 51 Ἠκολούθησεν *pro* ἠκολούθει 60 *om* τὸ 61 ἀπεκρίνετο *pro* ἀπεκρίνατο 62 *tr* ἐκ δεξιῶν καθήμενον 71 ὀμνύει *pro* ὀμνύειν 72 τὸ ῥῆμα δ *pro* τοῦ ῥήματος οὐ.

15:14 περισσότερον *pro* περισσοτέρως | ἔκραζον *pro* ἔκραξαν 19 τιθέντας *pro* τιθέντες 22 *add* τὸν *ante* Γολγοθᾶ 24 διμερίζοντο *pro* διμερίζον 31 *om* δὲ 33 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 34 ἐνάτη *pro* ἐννάτη | λιμὰ *pro* λαμμᾶ 35 *add* ὅτι *ante* Ἰδοὺ 39 οὕτως *pro* οὕτω 43 ἐλθὼν *pro* ἦλθεν.

16:1 *om* ἡ τοῦ 8 *om* ταχὺ 9 σαββάτων *pro* σαββάτου 18 βλάβη *pro* βλάβει.

τέλος τοῦ κατὰ μάρκον εὐαγγελίου

τὸ κατὰ λουκᾶν ἅγιον εὐαγγέλιον

Luke 1:7 *om* ἡ 8 ἐναντίον *pro* ἐναντι 10 *tr* ἦν τοῦ λαοῦ 12 *om* ἐπ' 25 οὕτως *pro* οὕτω 36 συγγενεῖς *pro* συγγενής | γῆρει *pro* γῆρα 44 *tr* ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει 67 ἐπροφήτευσεν *pro* προεφήτευσεν 73 ὄρκω *pro* ὄρκον.

2:11 *om* Κύριος 12 *om* τῇ 13 ἀγ|Λω *pro* ἀγγέλῳ *man prim; ἀγγέλῳ comrl rubr* 20 ὑπέστρεψαν *pro* ἐπέστρεψαν 21 αὐτὸν

pro τὸ παιδίον 25 *tr* ἦν ἅγιον 37 αὐτὴ *pro* αὐτῆ 39 ἑαυτῶν *pro* αὐτῶν 40 αὐτῶι *pro* αὐτό.

3:2 ἐπὶ ἀρχιερέως *pro* ἐπ' ἀρχιερέων | *om* τοῦ *ante* Ζαχαρίου
4 ρήμω *ex err pro* ἐρήμω : *cap mg om* 18 *om* οὖν 19 *om* Φιλίππου
22 εὐδόκησα *pro* ηὐδόκησα 23 ἡλεί *pro* Ἡλί 26 σεμεεί *pro* Σεμεῖ
27 ἰωαννάν *pro* Ἰωανῶ 28 κοσάμ *pro* Κωσάμ 30 ἰωαννάν *pro*
Ἰωανῶν 32 ναασῶν *pro* Ναασσῶν 33 *add* τοῦ ἰώραμ *post* Ἀράμ
34 θάρρα *pro* Θάρα 35 σερούχ *pro* Σαρούχ.

4:4 *om* ὁ 7 πᾶσα *pro* πάντα 8 *tr* εἶπεν αὐτῷ | *om* γὰρ 9 *om* ὁ
14 *om* ὁ 18 εἶνεκεν *pro* ἔνεκεν | εὐαγγελίσασθαι *pro* εὐαγγελίζεσθαι
23 *om* τῇ *ante* Καπερναοὺμ 26 σαρεφθα̅ *pro* Σάρεπτα 28 ἀκούσαν-
τες *pro* ἀκούοντες 29 *om* τῆς *ante* ὄφρῦος 35 *om* τὸ *ante* μέσου
38 *om* ἡ 42 ἐπεζήτησαν *pro* ἐζήτησαν.

5:1 γενησαρέτ *pro* Γεννησαρέτ 2 ἀπέπλυνον *pro* ἀπέπλυναν
5 χαλάσομεν *pro* χαλάσω 6 *tr* πλήθος ἰχθύων 8 γόνασιν ἰησοῦ *pro*
γόνασι τοῦ Ἰησοῦ 19 *om* διὰ *ante* ποίας 26 ἔλαβε πάντας *pro*
ἔλαβεν ἅπαντας 29 *om* ὁ *ante* Λευῖς 36 *om* ἐπίβλημα² 39 *tr*
νέον θέλει.

6:3 *tr* ὁ ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς 7 *om* αὐτὸν 9 ἀποκτεῖναι *pro*
ἀπολέσαι 10 εἶπεν αὐτῷ *pro* εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ | ἐποίησε *pro*
ἐποίησεν οὕτω 18 ἀπὸ *pro* ὑπὸ 23 χάρητε *pro* χαίρετε 26 *om*
ὑμῖν *ante* ὅταν | εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι : *om* πάντες 27 ἀλλὰ *pro*
ἀλλ' 28 *om* καὶ 31 *om* καὶ *ante* καθὼς 34 *om* οἱ 35 *om* τοῦ
37 *add* καὶ *post* κριθῆτε 44 *om* ἰδίου.

7:2 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 6 *tr* μου ὑπὸ τὴν στέγην | *om* εἰσέλθης
man prim; suprl corr mg 7 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 11 *om* οἱ 12 αὐτὴ
pro αὐτῆ | *om* ἦν 13 αὐτὴν *pro* αὐτῆ² 16 πάντας *pro* ἅπαντας
24 τοῖς ὄχλοις *pro* πρὸς τοὺς ὄχλους 27 *add* γὰρ *post* οὗτος 31 *om*
εἶπε δὲ ὁ κύριος 34 *tr* φίλος τελωνῶν 39 ἔστιν *pro* ἐστι *man prim?*
ἐστι *corr* 46 *tr* τοὺς πόδας μου.

8:3 σωσάννα *pro* Σουσάννα | αὐτοῖς *pro* αὐτῷ 5 ἑαυτοῦ *pro*
αὐτοῦ | ἔπεσεν ἐπὶ *pro* ἔπεσε παρὰ 8 εἰς *pro* ἐπὶ 18 ἐὰν *pro* ἄν bis
21 *om* αὐτόν 24 ἐπαύσατο *pro* ἐπαύσαντο 26 ἀντίπερα *pro*
ἀντιπέραν 27 τῆς γῆς *pro* τὴν γῆν 29 παρήγγειλε *pro* παρήγγελλε
33 εἰσηλθον *pro* εἰσηλθεν 34 *om* ἀπελθόντες 42 αὐτὴ *pro* αὐτῆ
43 ἰατροῖς *pro* εἰς ἰατροὺς 50 πίστευε *corr?* 51 ἔλθων *pro* εἰσελθὼν |
tr ἰωάννην καὶ ἰάκωβον.

9:1 *om* μαθητὰς αὐτοῦ 5 *om* ἀπὸ ἀντε τῶν ποδῶν 6 *om* τὰς 7 γενόμενα *pro* γινόμενα 8 ἢ| Ἡλίας *pro* Ἡλίας *ex err* 9 *om* ὁ 10 *tr* ἔρημον τόπον | Βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 13 *tr* ἰχθύες δύο | ἀγοράσωμεν *pro* ἀγοράσωμεν 15 οὕτως *pro* οὕτω 20 *om* ὁ 24 ἐὰν *pro* ἂν ἀντε θέλη 27 ἐστῶτων *pro* ἐστηκότων | γεύσονται *pro* γεύσονται 28 *om* τὸν 33 εἶπε πέτρος *pro* εἶπεν ὁ Πέτρος | *tr* μίαν μωσεῖ 36 ἐωράκεισαν *pro* ἐωράκασιν 40 ἐκβάλωσιν *pro* ἐκβάλλωσιν 41 *tr* τὸν υἱόν σου ὠδε 47 εἰδὼς *pro* ἰδὼν 49 *om* τὰ 50 ὑμῶν *pro* ἡμῶν *bis* 55 *add* ὁ ἰησοῦς ἀντε ἐπέτιμησεν 57 ἐὰν *pro* ἂν 62 *tr* ὁ ἰησοῦς πρὸς αὐτόν.

10:1 *add* δύο *post* δύο 2 ἐκβάλῃ *pro* ἐκβάλλῃ 4 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον 6 *om* μὲν 8 *om* δ' 11 *add* εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν *post* ὑμῶν 12 *om* δὲ 13 Βηθσαϊδάν *pro* Βηθσαϊδά 15 *om* τοῦ 20 *om* μᾶλλον 22 *tr* μοι παρεδόθη 32 ἀντιπαρήλθε *pro* ἀντιπαρήλθεν 36 *tr* πλησίον δοκεῖ σοι 39 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον 40 μέλλει *pro* μέλει.

11:2 *om* ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς 8 ὅσον *pro* ὅσων 10 ἀνοιχθήσεται *pro* ἀνοιγήσεται 11 ἢ *pro* εἰ καὶ 13 *tr* δόματα ἀγαθὰ 26 ἐλλόντα *pro* εἰσελθόντα 28 *om* αὐτόν 32 νινεύται *pro* Νινεὺ 33 κρυπτὴν *pro* κρυπτὸν 34 *add* ἔσται *post* σκοτεινὸν 38 πρότερον *pro* πρῶτον 42 *add* δὲ *post* ταῦτα 44 *om* οἱ ἀντε περιπατοῦντες 50 *om* ἀπὸ καταβολῆς κόσμου 51 *add* τοῦ δικαίου *post* Ἀβελ 54 *om* καὶ ἀντε ζητοῦντες.

12:4 ἀποκτενόντων *pro* ἀποκτεινόντων 7 *add* ὑμεῖς *post* διαφέρετε 9 ἔμπροσθεν *pro* ἐνώπιον¹ 11 μεριμνήσητε *pro* μεριμνᾶτε | ἀπολογήσεσθε *pro* ἀπολογήσησθε 15 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ *post* ζωῆ 20 ἄφρον *pro* ἄφρων 21 *add* ταῦτα λέγων ἐφῶναι· ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω *post* πλουτῶν 22 ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύσησθε 23 πλείων *pro* πλείον 24 ταμιεῖον? *pro* ταμείον 27 τοὺς? *pro* τὰ *man prim*; τὰ *corr* 28 *tr* σήμερον ἐν τῷ ἀγρῷ 29 καὶ *pro* ἢ 33 βαλλάντια *pro* βαλάντια 38 οὕτως *pro* οὕτω 44 αὐτῷ *pro* αὐτοῦ 45 *tr* μου ὁ κύριος | ἐλθεῖν *pro* ἔρχεσθαι 47 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 48 ἀπαιτήσουσιν *pro* αἰτήσουσιν 49 ἐπὶ *pro* εἰς 50 ὅτου *pro* οὗ 53 ἐπὶ *pro* ἐφ' 54 οὕτως *pro* οὕτω 56 *tr* τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς 58 βάλῃ *pro* βάλλῃ.

13:3, 5 μετανοήσητε *pro* μετανοήτε 4 *add* τοὺς ἀνθρώπους 6 *tr* ζητῶν καρπὸν 8 κόπρια *pro* κοπρίαν 11 *tr* ἔχουσα πνεῦμα

15 ὑποκριταί *pro* ὑποκριτά 20 *om* καὶ *ante* πάλιν 21 ἔκρυψεν *pro* ἐνέκρυψεν 29 *om* ἀπὸ *ante* βορρᾶ 31 *add* αὐτῶ *post* προσήλθον 34 ἀποκτένουσα *pro* ἀποκτείνουσα | τὰ ἑαυτῆς νοσσία *pro* τὴν ἑαυτῆς νοσσιάν 35 *om* ἔρημος | *om* ἀμὴν : *tr* λέγω δὲ.

14:2 *om* ἦν 10 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσον 13 *om* ἀναπήρους 15 ἄριστον *pro* ἄρτον 26 Ἄυτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 27 *tr* εἶναι μου 30 *om* ὅτι 32 *tr* πόρρω αὐτοῦ 33 ὑπάρχουσιν αὐτῶ *pro* ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν.

15:4, 7 ἐνενηκονταεννέα *pro* ἐννενηκονταεννέα 4 *add* οὐ *post* ἔως 7 Οὕτως *pro* οὕτω | *om* τῶ *ante* οὐρανῶ 9 συγκαλεῖ *pro* συγκαλεῖται 10 οὕτως *pro* οὕτω 20 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 24, 32 ἀπολωλῶς *pro* ἀπολωλῶς *corr* 26 *om* αὐτοῦ.

16:5 αὐτοῦ *pro* ἑαυτοῦ 15 *om* ἐστίν 22 *om* τοῦ *ante* Ἀβραάμ 25 ὦδε *pro* ὅδε 29 *add* δὲ *post* λέγει.

17:1 *add* αὐτοῦ *post* μαθητὰς 4 *om* ἐπὶ σε 6 φυτεύθητε *pro* φυτεύθητι 7 ἀνάπεσε *pro* ἀνάπεσαι 9 *om* αὐτῶ 10 οὕτως *pro* οὕτω | *tr* ἀχρεῖοι δοῦλοι 23 *om* ἡ 24 *om* καὶ 26 *om* τοῦ *ante* Νῶε 30 τὰ αὐτὰ *pro* ταῦτα 34 *om* ὁ *ante* εἰς παραληφθήσεται.

18:1 *add* αὐτοὺς *post* προσεύχεσθαι 7 ποιήση *pro* ποιήσει 9 *om* καὶ *ante* πρὸς | ἑαυτοὺς *pro* ἑαυτοῖς 11 *tr* ὁ τελώνης οὗτος 13 ἔτυπτε *pro* ἔτυπτεν : *om* εἰς *ante* τὸ στήθος 14 *add* γὰρ *post* ἡ 15 *om* αὐτῶ 28 *om* ὁ.

19:3 ἐδύνατο *pro* ἠδύνατο 4 *om* δι' | ἔμελλε *pro* ἡμελλε 7 πάντες *pro* ἅπαντες 8 ἰησοῦν *pro* Κύριον 13 πραγματεύσασθαι *pro* πραγματεύσασθε 19 πέντε *corr*? 23 *om* τὴν *ante* τράπεζαν 29 βηθσφαγῆ *pro* Βηθφαγῆ 30 *om* ἀνθρώπων : *suppl mg* 31 *om* οὕτως 37 *om* ἤδη | ἤρξατο *pro* ἤρξαντο 40 *om* ὅτι 46 *tr* ἐποίησατε αὐτὸν 48 *om* τὸ *ante* τί | ποιήσουσιν *pro* ποιήσωσιν.

20:1 ἱερεῖς *pro* ἀρχιερεῖς 9 *om* τις 14 *om* δεῦτε 19 *om* τὸν λαόν 24 δείξατέ *pro* ἐπιδείξατέ | *add* οἱ δὲ ἔδειξαν· καὶ εἶπε· *post* δηνάριον 28 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 32 *om* πάντων 34, 35 ἐκγαμίζονται *pro* ἐκγαμίσκονται 37 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς 41 *add* τινὲς *post* λέγουσι 46 πρωτοκαθεδρίαν *pro* πρωτοκαθεδρίας 47 μακρὰ *pro* μακρᾶ.

21:2 *tr* τινα καὶ 11 φοβητρά *man prim* : *corr* φοβηρά 12 πάντων *pro* ἀπάντων 16 *tr* συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν 22 πλησθῆναι *pro* πληρωθῆναι 30 *om* ἤδη *ante* ἐγγὺς 31 οὕτως *pro*

οὕτω 34 βαρηθῶσιν *pro* βαρυνθῶσιν | αἰφνιδίως *pro* αἰφνιδίος
35 *tr* τῆς γῆς πάσης 36 *om* ταῦτα.

22:3 *om* ὁ *ante* Σατανᾶς 4 *om* τοῖς *ante* στρατηγοῖς 5 ἀργύρια
pro ἀργύριον 9 ἐτοιμάσομεν *pro* ἐτοιμάσωμεν 12 ἀνάγαιον *pro*
ἀνώγειον 18 γενήματος *pro* γεννήματος 30 καθίσεσθε *pro* καθίσησθε
32 ἐκλίπη *pro* ἐκλείπη 34 φωνήση *pro* φωνήσει 35 βαλλαυτίου *pro*
βαλαντίου | οὐθενός *pro* οὐδενός 36 βαλλάντιον *pro* βαλάντιον
45 *om* αὐτοῦ 47 *om* δὲ *ante* αὐτοῦ | αὐτοὺς *pro* αὐτῶν 53 ἀλλὰ *pro*
ἀλλ' 54 *om* αὐτὸν *post* εἰσήγαγον 57 *om* αὐτὸν *ante* λέγων 60 *om*
ὁ *ante* ἀλέκτωρ 61 *add* σήμερον *post* φωνῆσαι 62 *om* ὁ Πέτρος
66 *om* τε | αὐτῶν *pro* ἑαυτῶν.

23:1 ἤγαγον *pro* ἤγαγεν 2 *add* ἡμῶν *post* ἔθνος 8 *add* χρόνου
post ἱκανοῦ 15 ἀνέπεμψε *pro* ἀνέπεμψα | αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς *pro*
ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν 18 *om* τὸν 19 ὃς *pro* ὅστις 23 αἰ | Τὸν *pro* αἰτούμε-
νοι αὐτὸν *man prim; corr rubr* 26 *om* τοῦ *ante* ἐρχομένου 35 σέσωκε
pro ἔσωσε 44 ἐνάτης *pro* ἐννάτης 46 παρατίθεμαι *pro* παραθήσομαι
51 αὐτὸς προσεδέχετο *pro* προσεδέχετο καὶ αὐτὸς 54 *om* καὶ *ante*
σάββατον 55 *om* καὶ *ante* γυναῖκες.

24:4 *tr* ἄνδρες δύο 5 τὰ πρόσωπα *pro* τὸ πρόσωπον 10 *σαν* *pro*
ἦσαν *man prim* : ἦσαν *corr* 18 *om* ἐν *ante* Ἱερουσαλὴμ 19 ὡς *pro* ὃς
24 οὕτως *pro* οὕτω 33 τοῖς *pro* τοὺς *ante* σὺν 40 ἐδειξεν *pro*
ἐπέδειξεν 42 μελισσεῖον *pro* μελισσίου 43 ἔφαγε *pro* ἔφαγεν :
postea ca 25 *litt ras* (? *forsitan* καὶ τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς
ut in "Κ Π* 13. 42. 88. 130. 161.* 207 mg. 278 mg. 300. 346 *al*"
Tisch) 46 οὕτως *pro* οὕτω 49 *tr* ἐγὼ Ἰδοῦ | ἐνδύσεσθε *pro* ἐνδύ-
σησθε *man prim* : ἐνδύσησθε *corr*.

τὸ κατὰ ἰωάννην ἄγ(ιον) εὐαγγέλ(ιον)

John 1:28 βηθανία *pro* Βηθαβαρᾶ 29 *om* ὁ Ἰωάννης 40 *om*
δὲ 42 Πρῶτον *pro* πρῶτος | μεσίαν *pro* Μεσσίαν | *om* ὁ *ante*
Χριστός 44 *om* ὁ Ἰησοῦς *post* ἠθέλησεν | *add* ὁ ἰησοῦς *post* αὐτῷ
46 μωϋσῆς *pro* Μωσῆς | *om* τοῦ *ante* Ἰωσήφ 49 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
52 *om* καὶ λέγει αὐτῷ.

2:4 *add* καὶ *ante* λέγει 16 *add* καὶ *ante* μὴ 17 καταφάγεταιί
pro κατέφαγέ 19 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 22 ἔλεγε *pro* ἔλεγεν : *om*
αὐτοῖς 23 *add* τοῖς *ante* Ἱεροσολύμοις.

3:2 αὐτὸν *pro* τὸν Ἰησοῦν 3 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς | *add* ὅτι *ante* ἐὰν

4 *om* ὁ *ante* Νικόδημος 5 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 10 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
 16 οὕτως *pro* οὕτω 20 *tr* αὐτοῦ τὰ ἔργα 23 σαλήμ *pro* Σαλεῖμ
 25 Ἰουδαίου *pro* Ἰουδαίων 28 *om* μοι 36 *add* τὴν *ante* ζωὴν².

4:3 ἀπῆλθεν *pro* ἀπῆλθε : *om* πάλιν 13 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς
 20 *tr* τοῦ ὄρει τούτῳ 25 μεσίας *pro* Μεσσίας 30 *om* οὖν 31 *add*
 αὐτοῦ *post* μαθηταὶ 33 *om* οὖν 34 ποιήσω *pro* ποιῶ 37 *om* ὁ *ante*
 ἀληθινὸς 42 ἐγνώκαμεν *pro* οἶδαμεν 44 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 46 *tr*
 πάλιν ὁ ἰησοῦς 47 ἔμελλε *pro* ἤμελλε 51 υἱὸς *pro* παῖς.

5:1 *add* ἡ *ante* ἑορτὴ | *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 4 *add* κυρίου *post*
 γὰρ | ἐλούετο *pro* κατέβαινε | ἐταράσσετο *pro* ἐτάρασσε | δ' ἂν *pro*
 δήποτε 5 τριακόντα καὶ ὀκτὼ *pro* τριακονταοκτὼ 7 βάλῃ *pro*
 βάλλῃ 8 κράβαττόν *pro* κράββατόν 9, 10 κράβαττον *pro* κράββα-
 τον 10 ἔστι *pro* ἔστιν | *add* καὶ *ante* οὐκ 11 κράβαττόν *pro*
 κράββατόν 12 *om* *vs* *tot* (ἠρώτησαν . . . περιπάτει) *man prim*;
suprl man al mg 21 οὕτως *pro* οὕτω 25 ἀνθρώπου *pro* θεοῦ 30 *om*
 πατρός 35 ἀγαλλιαθῆναι *pro* ἀγαλλιασθῆναι 39 *om* αἰώνιον 41
 ἀνθρώπου *pro* ἀνθρώπων 46 μωσεῖ *pro* Μωσῆ.

6:3 κάθητο *pro* ἐκάθητο *man prim* : ἐκάθητο *corr* 10 *add*
 ἀνθρωποι *ante* ἄνδρες 17 *add* εἰς τὸ πλοῖον *ante* ὁ Ἰησοῦς 24 *om*
 καὶ *ante* αὐτοὶ | αὐτόν *pro* τὸν Ἰησοῦν 28 ποιῶμεν *pro* ποιούμεν
 29 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 39 ἀλλ' *pro* ἀλλὰ 40 γὰρ *pro* δέ | *add* ἐν
ante τῇ 44 *add* ἐν *ante* τῇ 45 *om* τοῦ *ante* θεοῦ | ἀκούων *pro*
 ἀκούσας 51 σωτηρίας *pro* ζωῆς 52 *tr* τὴν σάρκα δοῦναι 54 *add* ἐν
ante τῇ 55 ἀληθῆς *pro* ἀληθῶς *bis* 58 ζήσει *pro* ζήσεται 60 *tr* ὁ
 λόγος οὗτος 63 στὶ *pro* ἔστι *man prim*; ἔστὶ *corr* 71 ἔμελλεν *pro*
 ἤμελλεν.

7:8 *om* ταύτην¹ 9 *om* δὲ | αὐτὸς *pro* αὐτοῖς 10 *tr* εἰς τὴν ἑορτὴν,
 τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη 12 *om* δὲ 16 *add* οὖν *post* ἀπεκρίθη 20
 ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ *pro* Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ
 εἶπε 21 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *om* ἀληθῶς² 27 ἔστί *pro* ἐστίν²
 29 *om* δὲ 32 *tr* οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι 33 *om* αὐτοῖς 39 *om*
 ὁ *ante* Ἰησοῦς 40 τῶν λόγων *pro* τὸν λόγον : *add* αὐτοῦ 41 *om* δὲ
 52 ἐγείρεται *pro* ἐγγήγερται 53 — 8:11 *om* *man prim* : *suprl man*
al mg.

[*peric tot suprl mg* (saec XIII?): *lin prim* *absciss*; *incip*
 βαθέος ἦλθεν ὁ ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς [*lin dimid amiss in mg*
sup] | δασκεν αὐτούς. — *explíc* καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.

7:53 καὶ ἐπορεύθη . . . 8:2 ὄρθρου *absciss cum mg sup.*

8:2 βαθέος *add post ὄρθρου | ἦλθεν ὁ ἰησοῦς pro δὲ πάλιν παρεγένετο | post καὶ πᾶς litt 30 amiss, absciss in mg sup usque ad* δασκεν αὐτούς 3 ἐπὶ *pro ἐν | add τῷ ante μέσῳ* 4 εἶπον *pro λέγουσιν | ταύτην εὖρομεν ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένην pro αὕτη . . . μοιχευομένη* 5 ἡμῶν *add post νόμῳ | μωϋσῆς pro Μωσῆς | om ἡμῖν | λιθάζειν pro λιθοβολεῖσθαι* 6 κατηγορίαν *κατ' pro κατηγορεῖν | τὸ pro τῷ | add μὴ προσποιούμενος post γῆν* 7 ἀναβλέψας *pro ἀνακύψας | εἶπεν αὐτοῖς pro εἶπε πρὸς αὐτούς | om τὸν | βαλέτω ἐπ' αὐτήν pro ἐπ' αὐτῇ βαλέτω* 9 *om καὶ ὑπὸ . . . ἐλεγχόμενοι | om ἕως τῶν ἐσχάτων | οὔσα pro ἐστῶσα* 10 εἶδεν αὐτήν *καὶ pro καὶ μηδένα . . . γυναικὸς | om αὐτῇ | γύναι pro ἡ γυνὴ | om ποῦ . . . σου; 11 εἶπεν pro εἶπε | add ἀπὸ τοῦ νῦν post πορεύου].*

8:12 *tr αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς | περιπατήσῃ pro περιπατήσει* 14 *om δὲ | ἡ pro καὶ²* 19 *om ὁ²* 26 λαλῶ *pro λέγω* 38 ἂ ἠκούσατε *pro ὁ ἐωράκατε | τοῦ πατρὸς pro τῷ πατρὶ* 39 *om ἅν* 42 *om οὖν* 44 *add τοῦ ante πατρὸς* 52 γέυσηται *pro γέυσεται* 53 *om σὺ* 54 ἡμῶν *pro ὑμῶν.*

9:3 *om ὁ* 9 *om ὅτι¹ | add δὲ post ἐκείνος* 15 ἐπέθηκε *pro ἐπέθηκεν | tr μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς* 21 ἑαυτοῦ *pro αὐτοῦ* 25 *om οὖν* 27 ἐπιστεύσατε *pro ἠκούσατε* 28 *om οὖν* 29 μωσεί *pro Μωσῆ* 33 ἐδύνατο *pro ἠδύνατο* 36 *add καὶ ante τίς.*

10:4 ἐκβάλλη *pro ἐκβάλῃ* 7 *om ὅτι* 8 *tr ἦλθον πρὸ ἐμοῦ* 12 *om τὰ πρόβατα³* 13 μέλλει *pro μέλει* 14 *om ὁ² man prim; suppl corr* 23 *om τοῦ* 33 *om σὺ* 39 *om οὖν* 41 σημεῖον : *in it σ om rubr, suppl corr* 42 *tr ἐκεῖ πολλοὶ.*

11:7 *add αὐτοῦ post μαθηταῖς* 9 *om ὁ | tr ὦραι εἰσὶ* 15 ἀλλὰ *pro ἀλλ'* 16 σὺν αὐτῷ *pro μετ' αὐτοῦ* 20 *om ὁ* 21 *om ἡ* 32 *tr αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας* 37 ἐδύνατο *pro ἠδύνατο* 48 οὕτως *pro οὕτω* 51 ἐπροφήτευσεν *pro προεφήτευσεν* 57 *om καὶ¹.*

12:2 ἀνακειμένων *σὺν pro συνανακειμένων* 6 ἔμελλεν *pro ἔμελεν* 11 αὐτῶν *pro τῶν Ἰησοῦν* 12 *om ὁ²* 13 συνάντησιν *pro ὑπάντησιν | ἔλεγον pro ἔκραζον | om ὁ ante βασιλεὺς* 14 αὐτῷ *pro αὐτὸ* 17 ὅτι *pro ὅτε* 18 ἠκούσαν *pro ἠκουσε* 30 *om ὁ ante Ἰησοῦς* 33 ἔμελλεν *pro ἠμελλεν* 34 *om ὅτι ante δεῖ* 35 ἐν ὑμῖν *pro μεθ' ὑμῶν* 37 ἐπίστευσαν *pro ἐπίστευον* 39 ἐδύνατο *pro ἠδύνατο* 50 οὕτως *pro οὕτω.*

13:1 ἦλθεν *pro* ἐλήλυθεν 15 *om* ὑμῖν² 18 *add* γὰρ *post* ἐγώ
25 *add* οὕτως *post* ἐκείνος 33 *tr* ἐγώ ὑπάγω 34 *tr* ἵνα καθὼς
ἠγάπησα ὑμᾶς 38 *om* αὐτῷ ὁ | φωνήσῃ *pro* φωνήσει.

14:3 *add* ἐκεῖ *ante* καὶ ὑμεῖς 4 *om* ἐγώ 17 *om* δὲ 22 *add* καὶ
ante τί 23 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 26 *tr* διδάξει ὑμᾶς | εἴπω *pro* εἶπον
30 *om* τούτου | εὐρήσει *pro* οὐκ ἔχει 31 οὕτως *pro* οὕτω.

15:6 αὐτὸ *pro* αὐτὰ | *add* τὸ *ante* πῦρ 8 γένησθε *pro* γενήσεσθε
16 μείνῃ *pro* μένῃ 26 *add* μου *post* πατρός¹.

16:4 *add* αὐτῶν *post* ὥρα 7 *add* Ἐγὼ *post* γὰρ 16, 17 *om* ἐγώ
22 ἔξετε *pro* ἔχετε 23 ὁ *pro* ὅσα 33 ἔχετε *pro* ἔχητε *man prim*;
ἔχητε *corr*.

17:2 ἔδωκας *pro* δέδωκας | δώσει *pro* δώση 6 ἔδωκας *pro*
δέδωκας 7 ἔγνωσαν *pro* ἔγνωκαν | ἔδωκάς *pro* δέδωκάς 8 ἔδωκάς
pro δέδωκάς 11 φ̄ *pro* οὐς 13 ἑαυτοῖς *pro* αὐτοῖς 20 πάντων τῶν
πιστευόντων *pro* τῶν πιστευσόντων 23 *add* καὶ *ante* ἡμεῖς.

18:8 *om* ὁ 20 *om* τῇ 24 *add* οὖν *post* ἀπέστειλεν 29 *add* ἔξω
ante πρὸς 31 δὲ *pro* οὖν² 32 ἔμελλεν *pro* ἤμελλεν 34 ἀπεκρίνατο
pro ἀπεκρίθη | ἄλλος σοι εἶπε *pro* ἄλλοι σοι εἶπον 36 *om* ὁ 40 *om*
πάλιν.

19:3 καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν *add* *ante* καὶ¹ 4 καὶ ἐξῆλθε *pro*
ἐξῆλθεν οὖν | *tr* αὐτὸν ὑμῖν 6 *add* αὐτόν *post* σταύρωσον² 11 *om*
ὁ¹ | ἔχεις *pro* εἶχες 12 ἐκραύγαζον *pro* ἔκραζον | ἑαυτὸν *pro* αὐτὸν
13 τούτων τῶν λόγων *pro* τούτου τὸν λόγον | *om* τοῦ | γαβαθᾶ *pro*
Γαββαθᾶ 16 οὖν *pro* δὲ | ἦγαγον *pro* ἀπήγαγον 17 ἑαυτοῦ *pro*
αὐτοῦ | τόπου *pro* τὸν² 20 *tr* ὁ τόπος τῆς πόλεως 25 κλωπᾶ *pro*
Κλωπᾶ 27 *add* ἐκείνος *post* μαθητῆς 31 *om* ἡ 34 εὐθέως *pro* εὐθὺς
35 *tr* ἔστιν αὐτοῦ 38 *om* δὲ *post* μετὰ | *om* ὁ *ante* Ἰωσήφ 40 *add*
ἐν *ante* ὀθονοῖς.

20:14 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς 15 *tr* ἔθηκας αὐτόν 19 *add* αὐτοῦ *post*
μαθηταὶ 21 ἀποστέλλω *pro* πέμπω 28 *om* ὁ *ante* Θωμᾶς 29 *om*
Θωμᾶ 31 *om* ὁ *ante* Ἰησοῦς.

21:2 *om* καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος *man prim* : *suprl corr*
mg 3 ἐνέβησαν *pro* ἀνέβησαν 6 ἴσχυον *pro* ἴσχυσαν 11 εἰς τὴν
γῆν *pro* ἐπὶ τῆς γῆς 14 *om* αὐτοῦ 18 ἄλλοι σε ζώσουσιν *καὶ*
ἀποίσουσιν *pro* ἄλλος σε ζώσει *καὶ* οἴσει 20 *om* δὲ *post* ἐπιστραφεῖς
24 *add* ὁ *ante* καὶ γράψας.

τέλος τοῦ κατὰ ἰωάννην ἀγίου εὐαγγελίου

Makers
Syracuse, N. Y.
PAT. JAN 21, 1908

A

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

